TRAN 4389 – Simultaneous Interpreting
CRN 27396 SYLLABUS SPRING 2023

Instructor: Valeria B. Delmar, MATI, CHITM, CT | Class Meets: T & R 9:00 – 11:50 at NURS 212 and virtually

THIS IS AN 8-WEEK COURSE: Jan 17 - Mar 11

Office Hours: Tuesdays 12:30 pm – 1:30 pm at LART 226 and Virtually via Zoom
Email Address: vbarraza2@utep.edu

Please be advised that the following syllabus is a preliminary description of the course. The schedule of activities and the activities themselves may be modified according to circumstances as they develop during the semester.

COURSE DESCRIPTION
This course expands upon the theory introduced in TRAN 4384/Introduction to Interpreting and focuses on the practice of simultaneous interpretation. It drills down on the development of core skills specific to simultaneous interpreting and offers real-world-type practice.

LEARNING OUTCOMES
- Gain an understanding as to the importance of being continually abreast of current events that the interpreting profession demands and the professional vocabulary to be expected in the field.
- Describe the role of the simultaneous interpreter in the various interpreting settings, such as such as community, medical, legal, conference and liaison/diplomatic to include in-person vs remote interpreting
- Demonstrate an understanding and skillful use of the mode of simultaneous interpretation, and the appropriate type according to the setting, i.e. whisper, relay, bidule, conference
- Develop the required skills to render an accurate and fluid interpretation including glossary and vocabulary building, speech structuring, and the identification of appropriate semantic matches and applicable register and tone.
- Empower students to adequately self- and peer-review for most efficient interpreting skill improvement
- Gain speech-building and simultaneous interpreting experience in real-world-like settings/mini-conferences

COURSE ASSIGNMENTS AND GRADING
- 40% Class Attendance and Participation. This is an essential component, as there is a direct relationship between what is learned in class and students’ best performance. Consequently, each student is allowed only (1) one unexcused absence. Be advised that if there are two or more absences, students may be dropped with a “W,” or “F.” Students attending class 15 minutes after class begins or leaving 15 minutes early, will get half credit for attendance. Exceptions: Hospitalization, Jury Duty, Death of a direct relative (brother, sister, father, mother, grandparent, child). Students must submit proof of these events to get an exception. Furthermore, students are strongly encouraged to practice outside of class in lab groups for a minimum of three (3) hours per week.
- 42% Assignments. Students will have a collection of six (6) assignments throughout the weeks that will build toward the overall course goals. These cannot be made up.
- 18% Final Exam. The final exam will consist of the oral performance of a simultaneous interpretation comprised of a Spanish to English and an English to Spanish passage.
GRADE SCALE: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0%

TEXTS AND MATERIALS REQUIRED
- Textbook Required: Conference Interpreting by Andrew Gillies
- Any additional texts will be assigned and made available by the instructor. Generally, practice scenarios will be provided digitally via Blackboard.
- Steno note pads (with spiral binding on top)
- Digital Recorder (may use widget or app in smart phone or tablet)
- Headphones
- Laptop/Computer
- Reference materials: You may bring your preferred dictionaries and reference materials to class. The following online sources are recommended:
  - GENERAL ENGLISH – https://www.merriam-webster.com
TRAN 4389 – Simultaneous Interpreting  
CRN 27396  SYLLABUS  SPRING 2023

▪ GENERAL NEWS ARTICLES SPANISH - https://www.prensaescrita.com/

COURSE/INSTRUCTOR POLICIES:

ATTENDANCE AND PARTICIPATION
Attendance is mandatory and active participation is required. Please see grading breakdown for repercussions.

LATE AND INCOMPLETE WORK
No late assignments will be accepted and grade of zero will be warranted in such cases. This is strictly enforced to both be fair to students who do turn in their assignments on time and to further teach the importance of meeting professional deadlines in an interpreting environment.

ACADEMIC HONESTY & COPYRIGHT AND FAIR USE
- Students are expected to adhere to and comply with standards of academic honesty. Academic dishonesty will not be tolerated. All cases are reported to the Dean of Students for administrative and/or academic sanctions, which may include expulsion. All work submitted must be original (created by each student for the class) and any information from external sources must be properly cited. Work from other courses may not be submitted for grade. Forms of academic dishonesty include (but are not limited to): collusion—lending your work to another person to submit as his or her own; fabrication—deliberately creating false information on a works cited page, and plagiarism—the presentation of another person’s work as your own (e.g., copying parts or whole papers off the Internet, to include Google translate and similar machine translation).
- Any type of cheating or plagiarism constitutes a violation of university policies and of the code of conduct to which all students must adhere. Violations are reported to the Dean of Students. See https://www.utep.edu/student-affairs/osccr/student-conduct/academic-integrity.html for more information.
- The University of Texas at El Paso requires all members of its community to follow copyright and fair use requirements. Students are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The university will neither protect nor defend students nor assume any responsibility for student violations of fair use laws. Violations of copyright laws could subject students to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under university policies.

ADA - STUDENTS WITH DISABILITIES
The Americans with Disabilities Act requires that reasonable accommodations be provided for students with physical, sensory, cognitive, systemic, learning, and psychiatric disabilities. When students suspect they have a disability and need an accommodation, they should contact the Center for Accommodations and Support Services (CASS) at (915) 747-5148, Union Building East Room 106, cass@utep.edu. Students are responsible for presenting the instructor with any CASS accommodation letters and instructions.

COPYRIGHT STATEMENT FOR COURSE MATERIALS
All materials used in this course are protected by copyright law. The course materials are only for the use of students currently enrolled in this course and only for the purpose of this course. They may not be further disseminated.

COURSE CALENDAR
The Course Calendar is provided separately. Please do consult it regularly to keep abreast of weekly topics to be covered, objectives, and, most importantly, your deadlines and deliverables.